

**Universal-Relais-Einsatz
6404 U**
GER
ENG
FRE
DUT
Betriebsanleitung

Sorgfältig lesen und aufbewahren

Operating instructions

Read carefully and keep in a safe place

Instructions d'utilisation

Les lire attentivement et les respecter

Handleiding

Zorgvuldig doorlezen en bewaren

Sicherheitshinweise

Arbeiten am 230 V Netz dürfen nur von Fachpersonal ausgeführt werden! Vor Montage, Demontage Netzspannung freischalten! Durch Nichtbeachtung von Installations- und Bedienungs-hinweisen können Brand und andere Gefahren entstehen!

Safety instructions

Work on the 230 V supply system may only be performed by specialist staff! De-energize mains power supply prior to installation and/or disassembly! Failure to observe installation and operating instructions may result in fire and other hazards!

Consignes de sécurité

Toute intervention sur l'alimentation électrique en 230 V doit être effectuée par des techniciens spécialisés ! Déconnecter la tension secteur avant tout montage et démontage! Le non-respect des consignes d'installation et d'utilisation peut entraîner un incendie ou être la source d'autres dangers !

Veiligheidsinstructies

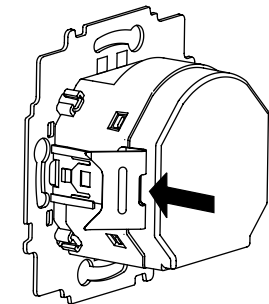
Werkzaamheden op het 230 V net mogen uitsluitend worden doorgevoerd door bekwame personeel! Vóór de montage en demontage netspanning uitschakelen! Als de installatie- en bedieningsinstructies niet opgevolgd worden, dan kan dit leiden tot brand of andere gevaren!



Technische Daten	Technical data	Caractéristiques techniques	Technische gegevens
Nennspannung:	Rated voltage:	Tension nominale :	Nominale spanning: 230 V, 50 Hz, ±10%
Nennleistung 230 V:	Rated power 230 V:	Puissance nominale 230 V :	Nominaal vermogen 230 V: 2300 W/VA
Max. Leitungslänge Taster:	Max. pushbutton line length:	Longueur de ligne maxi Interrupteur :	Max. kabellengte impulsdrukker: 100 m
Nennstrom:	Rated current:	Intensité nominale :	Nominale stroom: 10 AX
Leistungsaufnahme:	Power input:	Puissance consommée :	Vermogensopname: < 1 W
Temperaturbereich:	Temperature range:	Plage de température :	Temperatuurbereik: 0°C – +35°C
Schutzart:	Protection:	Type de protection :	Beschermingsgraad: IP 20

Funktion	Function	Fonction	Functie
Mit dem Universal-Relais-Einsatz können Lasten in Beleuchtungssystemen oder Lüftermotoren ein- und ausgeschaltet werden (siehe „Betriebsart“).	The universal relay insert can be used to switch loads in lighting systems or fan motors on and off (see "Operating Mode").	L'ensemble relais universel permet d'activer et de désactiver les charges dans les systèmes d'éclairage ou les moteurs de ventilateur (voir "Mode de fonctionnement").	Met behulp van de universele relaisokkel kunnen belastingen in verlichtingssystemen of ventilatormotoren worden in- of uitgeschakeld (zie "Bedrijfsmodus").

Montage	Installation	Montage	Montage
Netzspannung abschalten! Der Universal-Relais-Einsatz 6404 U ist in eine UP-Dose nach Din 49073-1oder in ein entsprechendes Aufputzgehäuse einzubauen.	Disconnect mains supply! The universal relay insert 6404 U must be installed in a flush-type box according to DIN 49073-1 or into a suitable surface-type housing.	Débrancher l'alimentation électrique ! L'ensemble relais universel 6404 U doit être intégré dans une boîte de branchement encastrée selon la norme DIN 49073-1 ou dans un boîtier apparent adéquat.	Netspanning uitschakelen! De universele relaisokkel 6404 U dient te worden gemonteerd in een inbouwdoos volgens DIN 49073-1of in een hiervoor geschikte opbouwcontactdoos.


Spreizkrallenbefestigung

Zum Befestigen der Spreizkrallen in der Dose die Krallen entlang der Nut auf beiden Seiten der Dose einschieben.

Spread clamp fastening

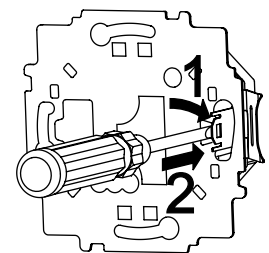
In order to fasten the spread clamps in the box, push in the clamps along the groove on both sides of the box.

Fixation par griffes extensibles

Pour fixer les griffes extensibles dans la boîte de branchement, pousser vers l'intérieur les griffes le long des encoches des deux côtés de la boîte de branchement.

Bevestiging met montageklauw

Voor het bevestigen van de montageklauwen in de doos de klauwen langs de groef aan beide zijden in de doos schuiven.


Spreizkrallen ausbauen

Einen Schraubendreher durch das Loch in der Montageplatte stecken. Spreizkralle durch Bewegungen des Schraubendrehers (1) von der Dose lösen und Krallen in der Dose nach hinten drücken (2).

Spread clamp removal

Push a screwdriver through the hole in the mounting plate. Loosen the spread claw from the box by moving the screwdriver (1) and push the claws backwards in the box (2).

Déblocage des griffes extensibles

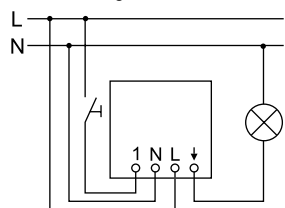
Insérer un tournevis dans le trou de la plaque de montage. Détacher la griffe extensible de la boîte de branchement en déplaçant le tournevis (1) et appuyer sur les griffes vers l'arrière dans la boîte de branchement (2).

Montageklauwen uitbouwen

Een schroevendraaier door het gat van de montageplaat steken. Montageklauw loshalen van de doos door de schroevendraaier (1) te bewegen en de klauwen in de doos terug te duwen (2).

Anschluss	Connection	Connexion	Aansluiting
-----------	------------	-----------	-------------

Fig. 1; Afb. 1



6404 U mit Nebenstellen Taster (z.B. 2020/4 US, 2021/6 US)

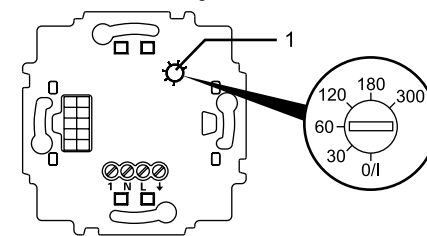
6404 U with extension unit pushbutton (e.g. 2020/4 US, 2021/6 US)

6404 U avec interrupteur de commande supplémentaire (par ex. 2020/4 US, 2021/6 US)

6404 U met impulsdrukker voor nevenposten (b. v. 2020/4 US, 2021/6 US)

Bedienung	Operation	Commande	Bediening
-----------	-----------	----------	-----------

Fig. 2; Afb. 2



Der Universal-Relais-Einsatz ermöglicht zwei Betriebsarten:

- Die angeschlossenen Lasten können mittels Bedienelement 6730-xxx direkt gesteuert werden. (siehe entsprechendes Handbuch).

The universal relay insert has two possible operating modes:

- The connected loads can be controlled directly with the control element 6730-xxx. (Please refer to the corresponding manual.)

L'ensemble relais universel permet deux modes de fonctionnement :

- Les charges raccordées peuvent être directement commandées via l'élément de commande 6730-xxx. (voir le manuel correspondant).

Het is mogelijk twee bedrijfsmodi te kiezen voor de universele relaisokkel:

- De aangesloten belastingen kunnen direct worden gestuurd door middel van het bedieningselement 6730-xxx. (zie betreffende handleiding).

Betriebsart 0/I-Schalter

- Wahl-Potentiometer (siehe Hinweis "1" in Fig. 2) auf 0/I
- Ein kurzer Druck auf den oberen Bereich des Bedienelementes schaltet die Beleuchtung ein. Ein kurzer Druck auf den unteren Bereich schaltet die Beleuchtung aus.

Operating mode "0/I switch"

- Set the selection potentiometer (see note "1" in Fig. 2) to 0/I.
- Brief pressure on the upper part of the control element switches the lighting on. Brief pressure on the lower part switches the lighting off.

Mode de fonctionnement Commutateur 0/I

- Potentiomètre de sélection (voir nota "1" à la Fig. 2) sur 0/I
- Un appui rapide sur la partie supérieure de l'élément de commande active l'éclairage. Un appui rapide sur la partie inférieure éteint l'éclairage.

Bedrijfsmodus 0/I-schakelaar

- Keuze-potentiometer (zie opmerking "1" in afb. 2) op 0/I gezet
- Een lichte druk op het bovenste gedeelte van het bedieningselement volstaat om de verlichting in te schakelen. Een lichte druk op het onderste gedeelte volstaat om de verlichting weer uit te schakelen.

Betriebsart Zeitschalter

- Wahl-Potentiometer (siehe Hinweis "1" in Fig. 2) auf 30–300 sek.
- Steht das Wahl-Potentiometer auf 30–300 sek, können 5 verschiedene Zeiten für das Schalten der Last eingestellt werden. (siehe Tabelle)
- Bei Betätigen der Steuertaste wird die Last geschaltet. Das Abschalten erfolgt automatisch nach der am Potentiometer eingestellten Zeit. Ein manuelles Abschalten ist nicht möglich.
- Wird die Taste während dieser Zeit nochmals betätigt, wird die Abschaltzeit neu gestartet.

Operating mode "Timer"

- Set the selection potentiometer (see note "1" in Fig. 2) to 30–300 sec.
- If the selection potentiometer is set to 30–300 sec, 5 different times can be set for switching the load. (Please refer to the table.)
- The load is switched when the control button is pressed. It will be switched off automatically when the time set with the aid of the potentiometer has elapsed. Manual switching-off is not possible.
- If the button is pressed once more during this time, the switch-off time will be restarted.

Mode de fonctionnement Minuterie

- Potentiomètre de sélection (voir nota "1" à la Fig. 2) sur 30–300 sec.
- Si le potentiomètre de sélection se trouve sur 30–300 sec, 5 durées différentes peuvent être réglées pour la commutation de la charge (voir tableau).
- La charge est commutée en actionnant la touche de commande. La mise à l'arrêt se fait automatiquement selon la durée réglée sur le potentiomètre. Une mise à l'arrêt manuelle n'est pas possible.
- Si la touche est à nouveau actionnée pendant cette période, le délai de mise à l'arrêt est redémarré.

Bedrijfsmodus tijdschakelaar

- Wanneer de keuze-potentiometer op 30–300 sec. gezet is, kan één van 5 verschillende tijden worden gekozen voor het schakelen van de belasting. (zie tabel)
- De belasting wordt geschakeld door op de stuurtoets te drukken. Het uitschakelen geschiedt automatisch nadat de tijd verlopen is die op de potentiometer ingesteld is. Een handmatige uitschakeling is niet mogelijk.
- Als de toets tijdens deze tijd nog eens wordt ingedrukt, wordt de uitschakeltijd opnieuw gestart.

Stellung Potentiometer	Abschaltzeit	Potentiometer setting	Switch-off time	Réglage Potentiomètre	Délai de mise à l'arrêt	Stand potentiometer	Uitschakeltijd
0/I	Keine zeitgesteuerte Abschaltung	0/I	No timer-controlled switch-off	0/I	Pas de mise à l'arrêt temporisée	0/I	Geen tijdgestuurde uitschakeling
30–300 sek	30 Sek	30–300 sec	30 sec	30–300 sec	30 sec	30–300 sec.	30 sec
	60 Sek		60 sec		60 sec		60 sec
	120 Sek		120 sec		120 sec		120 sec
	180 Sek		180 sec		180 sec		180 sec
	300 Sek		300 sec		300 sec		300 sec

Steuerung über Nebenstellen-Taster	Control via extension unit button	Commande via le bouton-poussoir du poste de commande supplémentaire	Besturing via nevenpost-impulsdrukker
------------------------------------	-----------------------------------	---	---------------------------------------

Betriebsart 0/I-Schalter

Der Nebenstellentaster schaltet ein/aus.

Operating mode "0/I switch"

The extension unit switch switches on/off.

Mode de fonctionnement Commutateur 0/I

Le bouton-poussoir du poste de commande supplémentaire se met sur marche/à l'arrêt.

Bedrijfsmodus 0/I-schakelaar

Schakelt de impulsdrukker van de nevenpost aan/uit.

Betriebsart Zeitschalter

Zum Einschalten der Last Taster drücken. Das Abschalten erfolgt automatisch nach der am Potentiometer eingestellten Zeit. Wird der Nebenstellentaster während dieser Zeit nochmals betätigt, wird die Abschaltzeit neu gestartet.

Operating mode "Timer"


Press the button to switch on the load. It will be switched off automatically when the time set with the aid of the potentiometer has elapsed. If the extension unit button is pressed once more during this time, the switch-off time will be restarted.

Mode de fonctionnement Minuterie

Pour activer la charge, appuyer sur le bouton-poussoir. La mise à l'arrêt se fait automatiquement selon la durée réglée sur le potentiomètre. Si le bouton-poussoir du poste de commande supplémentaire est à nouveau actionné pendant cette période, le délai de mise à l'arrêt est redémarré.

Bedrijfsmodus tijdschakelaar

Impulsdrukker indrukken om de belasting in te schakelen. Het uitschakelen geschiedt automatisch nadat de tijd verlopen is die op de potentiometer ingesteld is. Als de impulsdrukker van de nevenpost tijdens deze tijd nog eens wordt ingedrukt, wordt de uitschakeltijd opnieuw gestart.

Service
 Busch-Jaeger Elektro GmbH, Service-Center, Freisenbergstraße 2, D-58513 Lüdenscheid

Fon: 0180-5 66 99 00

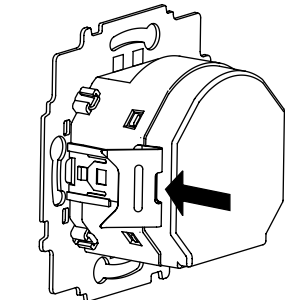
**Universal-Relais-Einsatz
6404 U**
NOR
SWE
FIN
Bruksanvisning
 Må leses nøye og oppbevares
Bruksanvisning
 Läs noggrant och spara
Käyttöohje
 Lue huolellisesti ja säilytä

Sikkerhetsanvisninger	Säkerhetsanvisningar	Turvaohjeet
 Arbeider på 230V-nettet må bare utføres av fagpersonell innen elektro! Før montering og demontering må nettspenningen kobles ut! Hvis installasjons- og betjenings-henvisningene ikke overholdes, kan det oppstå brann eller andre faremomenter!	Arbeten på 230V:s nätet får utföras endast av elfackmän! Koppla från nätspänningen före montering och demontering! Om installations- och bruksanvisningar inte beaktas, kan brand och andra faror uppstå!	Töitä 230V-verkossa saavat suorittaa vain sähköalan ammattihenkilöt! Kytke irti verkosta ennen asennusta tai purkua! Jos asennus- ja käyttöohjeita ei noudateta, saattavat palo- ja muita vaaroja syntyä.

Tekniske data	Teknisk data	Tekniset tiedot
Merkespenning:	Nominell spänning:	Nimellisjännite:
Merkeeffekt ved 230 V:	Nominell effekt 230 V:	Nimellisteho 230 V:
Maks. Taster langs ledning:	Max. ledningslängd per tangent:	Painikkeen maks. johtopituus:
Merkestrøm:	Nominell strøm:	Nimellisvirta:
Inngangseffekt:	Ineffekt:	Ottoteho:
Temperaturområde:	Temperaturområde:	Lämpötila-alue:
Kapsling:	Skyddsklass:	Suojalaji:
		230 V, 50 Hz, ±10 %
		2300 W/VA
		100 m
		10 AX
		< 1 W
		0 °C – +35 °C
		IP 20

Funksjon	Funktion	Toiminto
Med universrelé-innsatsen kan belastninger i belysningsystemer eller viftemotorer slås på og av (se "Driftsmetode").	Laster i belysningsystem eller fläktmotorer kan aktiveras och inaktiveras med universal-reläinsatsen (se Driftstyp).	Yleisreleysesiköllä voidaan valaistusjärjestelmiä tai puhallinmoottoreita kytkeä päälle ja pois päältä (katso "käyttötapa").

Montasje	Montering	Asennus
Nettspenningen slås av!	Koppla från nätspänningen!	Kytke verkkojännite pois päältä!
Universalrelé-innsats 6404 U til installasjon under murpuss er beregnet for installasjon i en innmuringboks ifølge DIN 49073-1 eller i en tilsvarende boks utenpå murpuss.	Universal-reläinsatsen 6404 U skall monteras i en underputsdosa enligt DIN 49073-1 eller motsvarande påputskåpa.	Yleisreleysesikö 6404 U on asennettava DIN 49073-1 mukaiseen UP-rasiaan tai vastaavaan upotettuun rasiaan.

**Feste med klips**

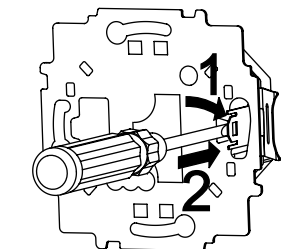
Boksen festes med klips ved å skyve inn klipsene langs sporene i begge sider av boksen.

Klämmontering

Skjut in klämmorna i spåren i dosan för att montera i dosan.

Levityskynsikiinnitys

Levityskynnen kiinnittämiseksi rasiaan, työnnä kynsiä uraa pitkin rasian molemmilla puolilla.

**Demontering av klips**

Stikk en skrutrekker inn i montasjeplatens hull.
 Klipsen løsnes fra boksen ved å bevege skrutrekkeren (1) og trykke klipsen bakover i boksen (2).

Ta bort klämmorna

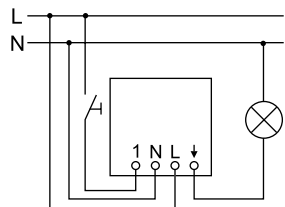
Stick in en skruvmejsel i hålet i monteringsplattan.
 Tryck på klämmorna med skruvmejseln (1) och skjut klämmorna bakåt (2).

Levityskynnen irrotus

Aseta ruuvitaltta reiän läpi asennuslevyyn.
 Irrota levityskynsi ruuvitalttaa (1) liikuttamalla rasiasta ja paina kynttä rasiassa taaksepäin (2).

Tilkobling	Inkopping	Liittäminen
------------	-----------	-------------

Fig. 1; Kuva 1



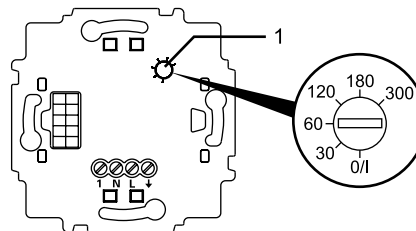
6404 U med ekstra tast (f.eks. 2020/4 US, 2021/6 US)

6404 U med sidoutrrustningsknappar (t.ex. 2020/4 US, 2021/6 US)

6404 U sivulaitepainikkeen kanssa (esim. 2020/4 US, 2021/6 US)

Betjening	Betjäning	Käyttö
-----------	-----------	--------

Fig. 2; Kuva 2



Universalrelé-innsatsen har to driftsmetoder:

- De tilkoblede belastningene kan styres direkte via betjeningsselement 6730-xxx. (se aktuell håndbok).

Driftsmetode 0/I-bryter

- Velgerpotensiometer (se merknad "1" i fig. 2) på 0/I
- Et kort trykk på betjeningsselementets øverste område slår på belysningen. Et kort trykk på nederste område slår av belysningen.

Driftsmetode tidsbryter

- Velgerpotensiometer (se merknad "1" i fig. 2) på 30–300 sek.
- Når velgerpotensiometeret står på 30–300 sek, kan det innstilles 5 ulike tider for kobling av belastningen. (se tabellen)
- Belastningen tilkobles med styretasten. Utkobling skjer automatisk etter utløpet av den på potensiometeret innstilte tiden. Det er ikke mulig å slå av manuelt.
- Dersom det igjen trykkes på tasten i løpet av denne tiden, blir utkoblingstiden startet på nytt.

Universal-reläinsatsen har två driftstyper:

- Ansluten last kan styras direkt med manöverdon 6730-xxx. (se motsvarande handbok).

Driftstyp 0/I-brytare

- Väljarpotentiometer (se anvisn. 1 i fig. 2) för 0/I
- En kort knapptryckning på knappens övre del tänd belysningen. En kort knapptryckning på knappens undre del släcker belysningen.

Driftstyp med tidsbrytare

- Väljarpotentiometer (se anvisn. 1 i fig. 2) för 30–300 sek.
- Om väljarpotentiometern är inställd på 30–300 sek, kan 5 olika tider ställas in för inkoppling av last. (se tabell)
- Lasten kopplar när knappen trycks. Avstängningen sker automatiskt efter inställd tid på potentiometern. Det går inte att släcka manuellt.
- Om knappen trycks under pågående tid, förlängs avstängningstiden.

Yleisreleysesikö mahdollistaa kaksi käyttötapaa:

- liitettyä kuormia voidaan ohjata suoraan käyttöelementillä 6730-xxx. (Katso vastaava käsikirja).

Käyttötavan 0/I-kytkin

- Valinta-potentiometri (katso ohje "1" kuvassa 2) asentaan 0/I
- Valaistus kytkeytyy päälle painamalla lyhyesti käyttöelementin ylemmää aluetta. Valaistus kytkeytyy pois painamalla lyhyesti käyttöelementin alemmaa aluetta.

Käyttötavan aikakytkin

- Potentiometrin valinta (katso ohje "1" kuvassa 2) asentaan 30–300 s
- Valinta-potentiometrin ollessa asennossa 30–300 s, voidaan kuorman kytkentään asettaa 5 erilaista aikaa. (Katso taulukko)
- Kuorma kytetään ohjauspainiketta painettaessa. Poiskytkentä tapahtuu automaattisesti potentiometrille asetetun ajan jälkeen. Manuaalinen poiskytkentä ei ole mahdollista.
- Mikäli painiketta painetaan tämän ajan aikana vielä kerran, käynnistetään poiskytkentäaika uudelleen.

Stilling potensiometer	Utkoblingstid
0/I	Ingen tidsstyrt utkobling
30–300 sek	30 sek
	60 sek
	120 sek
	180 sek
	300 sek

Inställning potentiometer	Avstängningstid
0/I	Ingen tidsstyrd avstängning
30–300 sek	30 sek
	60 sek
	120 sek
	180 sek
	300 sek

Potentiometrin asento	Poiskytkentäaika
0/I	Ei aikaohjattua poiskytkentää
30–300 s	30 s
	60 s
	120 s
	180 s
	300 s

Styring via ekstra tast	Styring och sidoutrrustningsknapp	Ohjaus sivulaitepainikkeen kautta
-------------------------	-----------------------------------	-----------------------------------

Driftsmetode 0/I-bryter

Ekstratasten slår på/av.

Driftsmetode tidsbryter

Trykk på tasten for å slå på belastningen. Utkobling skjer automatisk etter utløpet av den på potensiometeret innstilte tiden.

Dersom det igjen trykkes på ekstratasten i løpet av denne tiden, blir utkoblingstiden startet på nytt.

Driftstyp 0/I-brytare

Sidoutrrustningsknappen kopplar TILL/FRÅN.

Driftstyp med tidsbrytare

Tryck knappen för att koppla till lasten. Avstängningen sker automatiskt efter inställd tid på potentiometern.

Om sidoknappen trycks under pågående tid, förlängs avstängningstiden.

Service

Busch-Jaeger Elektro GmbH, Service-Center, Freisenbergstraße 2, D-58513 Lüdenscheid

Fon: 0180-5 66 99 00